

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.О.25 Аналитическое чтение
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук Семенова Е. М.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

формирование у студентов системы знаний, умений и навыков, обеспечивающих аутентичную интерпретацию текста

Задачи дисциплины:

познакомить студентов с этапами аналитической работы с текстом и технологиями извлечения информации разного рода;

сформировать умение выделять жанровые и стилистические особенности литературной формы;

выработать навыки идентификации различных стилистических и литературных приемов и определения их значимости как средств воплощения идейно-тематического содержания произведения;

развить способность выявления особенностей индивидуального стиля автора на основе анализа средств словесной образности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1 Знает правила построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого иностранного языка; стилистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности перевода иноязычных речевых произведений с учетом культурологических и национально-специфических особенностей изучаемого языка (реалии, идиомы, клише).	-
	ОПК-3.2 Умеет осуществлять выбор вербальных средств в ситуации общения с учетом их семантических особенностей применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	
	ОПК-3.3 Способен осуществлять коммуникацию в официальной и неофициальной сферах общения.	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-3.1. Знает правила построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого иностранного языка; стилистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности перевода иноязычных речевых произведений с учетом культурологических и национально-специфических особенностей изучаемого языка (реалии, идиомы, клише).	Знает: - структурные компоненты литературного произведения; - виды чтения, их роль в процессе реального общения; - этапы работы с текстом и технологии извлечения информации из текста; - модели повествования; - средства словесной образности; - приемы создания тональности произведения; - жанровые и стилистические особенности литературной формы; - средства воплощения идейно-тематического содержания произведения.
ОПК-3.2. Умеет осуществлять выбор вербальных средств в ситуации общения с учетом их семантических особенностей применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Умеет: - анализировать текст с точки зрения взаимодействия формы и содержания; - выявлять художественный замысел автора; - характеризовать героев и события; - делать выводы о событиях и литературных персонажах на основании прочитанного; - интерпретировать как явно выраженную, так и имплицитную информацию.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-3.3. Способен осуществлять коммуникацию в официальной и неофициальной сферах общения.	Владеет: - основными видами чтения; - приемами перехода от одного вида чтения к другому, в зависимости от изменения цели; - способами получения информации из текста; - основными методами художественного анализа.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ОПК-3.1	ОПК-3.2	ОПК-3.3
1	Текст как предмет изучения дисциплины «Аналитическое чтение».	ОПК-3	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)
2	Лингвистические (стилистические) средства выразительности vs. литературные приемы.	ОПК-3	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)
3	Интертекстуальность как свойство текста и предмет анализа.	ОПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)
4	Алгоритм переводческого анализа тек-ста.	ОПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)
5	Лингвокогнитивный, психолингвистический и культурологический подходы к анализу текста.	ОПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)
6	Методы анализа текста	ОПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
Тема 1: Текст как предмет изучения дисциплины «Аналитическое чтение». Практические занятия/самостоятельная работа:

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Основные свойства текста и приемы извлечения информации из текста. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее. Содержание и смысл аналитического чтения: способы выявления, интерпретации и создания новых смыслов. Виды информации: первого и второго рода. Основные методы художественного анализа текста. Подходы к определению понятия «текст». Определение текста. Формальный и прагматический подходы к определению текста. Проблема знакового статуса текста. Выявление сути текста: ключевые слова, основная мысль (концепт) текста, разбивка на логические элементы, перекодировка информации на язык собственных мыслей. Онтологический статус тек-ста. Связность и цельность как свойства текста. Когерентность и когезия в тексте. Этапы интерпретации тек-ста. Языковая, структурная и смысловая организация художественного текста. Семантическое, логическое строение текста. Коммуникативное и эстетическое воздействие текста.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 2: Лингвистические (стилистические) средства выразительности vs. литературные приемы.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Особенности выразительных средств, стилистических и литературных приемов, их сопоставительный анализ. Языковые формы, придающие выразительность высказыванию на разных уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом, семасиологическом. Стилистические приемы как средство создания художественной образности. Виды значений и их взаимодействие в рамках стилистических приемов. Тропы и стилистические фигуры, их отличие от литературных приемов. Метафора и метонимия. Виды эпитетов. Литературные приемы и их сопоставление со стилистическими приемами: аллюзия - реминисценция, манера письма, противопоставление - антитеза, персонификация – антропоморфизм, символизм – аллегория - метафора, парадокс – оксюморон, ирония – малапромизм, flashback (отсылка к прошлому) и foreshadowing (предсказание событий). Особенности индивидуального стиля (идиостиля) автора.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 3: Интертекстуальность как свойство текста и предмет анализа.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Критерии выделения типов интертекстуальных включений и определения их функций. Понятие «интертекстуальности». Связь контекста и интертекстуальности. Принцип «третьего текста» М. Риффатера. Схемы функционирования текста: «реальность-автор-текст-читатель» «текст-читатель». Понятие «прецедентный текст» по Ю.Н. Караулову. Источники прецедентных текстов. Текст-прототип – текст-реципиент. Внешняя и внутренняя интертекстуальность. Кодовая интертекстуальность. Виды и функции интертекстуальных включений. Два уровня реализации интертекстуальных связей. Теория вертикального контекста. Типы взаимодействия текстов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 4: Алгоритм переводческого анализа тек-ста.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Практика переводческого анализа текстов разных типов. Анализ текста как объекта перевода. 3 подхода к построению классификации текстов. Речевой жанр, тип тек-ста, стиль. Виды информации в тексте: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Информация первого и второго рода. Модель переводческого анализа текста (по К. Цатуровой). Алгоритм переводческого анализа текста: общие сведения о тексте, общее содержание текста, КРФ (композиционно-речевая форма), АРФ (архитектонико-речевая форма), членение текста, характер композиции, когезия (внутритекстовые связи), связность и целостность текста, роль стилистических приемов, концептуальная информация, коммуникативное задание, типы отправителя и адресата, культурологический компонент, доминанты и инвариант перевода.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 5: Лингвокогнитивный, психолингвистический и культурологический подходы к анализу текста.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p> <p>Особенности междисциплинарного подхода к анализу текста. 4 аспекта текста с т. з. психолингвистики: экстралингвистический, когнитивный, семантический, собственно-лингвистический. Особенности порождения и восприятия текста. Понимание и интерпретация. Теория речевых актов Дж. Серля. Способы анализа текста по И.В. Арнольд. Текст как продукт языка, рассматриваемого в виде когнитивного механизма. Значение, смысл, концепт. Понятие культуры. Лингвокультурологический анализ текста. Методы лингвокультурологического анализа. Лингвокогнитивный анализ текста. Концептуальный и семантический анализ текста. Когнитивный анализ текста: анализ концептуальной структуры тек-ста, процессов кодирования и декодирования информации. Выявление глубинного смысла текста на основе феноменов аллюзивности, прецедентности, интертекстуальности.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 6: Методы анализа текста</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
Практические занятия/самостоятельная работа Выбор и применение методов анализа текста в соответствии с задачами научного исследования Единица анализа текста. Модель анализа текста: субъект – текст – адресат – внешние условия. Диахронический, синхронический, структурно-функциональный, коммуникативно-прагматический, когнитивно-дискурсивный, этнолингвистический подходы к анализу. Методы анализа: интен-анализ, контент-анализ, фоносемантический анализ, морфологический анализ, нарративный анализ, синтаксический анализ, семантический анализ, дискурс-анализ, экспертная оценка текста. Другие виды анализа: семиотический (се-миологический) анализ, системный анализ, символический (мифологический) анализ; анализ социальных индикаторов и наррации (линии) ключевых слов; социально-ролевой анализ, риторический анализ, перформативный анализ, жанровый анализ, речедеятельностный анализ, психоаналитический анализ, критический анализ, исторический анализ, культурологический анализ, интертекстуальный анализ, феноменологические типы анализа; анализ коммуникативных стратегий и свободных ассоциаций.
Лабораторная работа: -
Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	36	36
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	36	36
Самостоятельная работа студента (СР)	65	65
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	65	65
Контроль самостоятельной работы (КСР)	7	7
Контактная работа (КоР)	43	43
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Текст как предмет изучения дисциплины «Аналитическое чтение».	5	0	6	0	11	6
2	Лингвистические (стилистические) средства выразительности vs. литературные приемы.	5	0	6	0	11	6
3	Интертекстуальность как свойство текста и предмет анализа.	5	0	6	0	11	6
4	Алгоритм переводческого анализа тек-ста.	5	0	6	0	11	6
5	Лингвокогнитивный, психолингвистический и культурологический подходы к анализу текста.	5	0	6	0	11	6
6	Методы анализа текста	5	0	6	0	10	6
Итого:			0	36	0	65	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 6
Аудиторные занятия (АЗ):	6	6
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	6	6
Самостоятельная работа студента (СР)	93	93

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 6
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	93	93
Контроль самостоятельной работы (КСР)	5	5
Контактная работа (КоР)	11	11
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	4	4
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР		
			Лек	Пр	Лаб			
1	Текст как предмет изучения дисциплины «Аналитическое чтение».	6	0	0	0	16	6	
2	Лингвистические (стилистические) средства выразительности vs. литературные приемы.	6	0	2	0	16	6	
3	Интертекстуальность как свойство текста и предмет анализа.	6	0	0	0	16	6	
4	Алгоритм переводческого анализа тек-ста.	6	0	2	0	16	6	
5	Лингвокогнитивный, психолингвистический и культурологический подходы к анализу текста.	6	0	2	0	16	6	
6	Методы анализа текста	6	0	0	0	13	6	
Итого:			0	6	0	93	36	

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Аудиторные занятия (АЗ):	28	28
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	28	28
Самостоятельная работа студента (СР)	76	76
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	76	76
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	32	32
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР		
			Лек	Пр	Лаб			
1	Текст как предмет изучения дисциплины «Аналитическое чтение».	5	0	4	0	13	6	
2	Лингвистические (стилистические) средства выразительности vs. литературные приемы.	5	0	4	0	13	6	
3	Интертекстуальность как свойство текста и предмет анализа.	5	0	4	0	13	6	
4	Алгоритм переводческого анализа тек-ста.	5	0	6	0	13	6	

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
5	Лингвокогнитивный, психолингвистический и культурологический подходы к анализу текста.	5	0	6	0	13	6
6	Методы анализа текста	5	0	4	0	11	6
Итого:			0	28	0	76	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ОСНОВЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ. АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Минералова И. Г. - Московский педагогический государственный университет (г. Москва)., 2022 г. - 200 с. - ISBN 978-5-534-07350-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/osnovy-filologicheskoy-raboty-s-tekstom-analiz-hudozhestvennogo-proizvedeniya-491063>

2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА 2-е изд. Учебное пособие для вузов / Казарин Ю. В. ; под науч. ред. Бабенко Л.Г. - Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина (г. Екатеринбург)., 2022 г. - 132 с. - ISBN 978-5-534-07556-4 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/lingvisticheskiy-analiz-teksta-493442>

3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА. ЭКСПРЕССИВНОСТЬ 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Маслова В. А. ; Под ред. Бахтикиреевой У. М. - Витебский государственный университет имени П.М. Машерова (г. Витебск).; Российский университет дружбы народов (г. Москва)., 2022 г. - 201 с. - ISBN 978-5-534-06246-5 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/lingvisticheskiy-analiz-teksta-ekspressivnost-493245>

Дополнительная литература:

1. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА. Учебное пособие для вузов / Маслова В. А. ; Под ред. Бахтикиреевой У. М. - Витебский государственный университет имени П.М. Машерова (г. Витебск).; Российский университет дружбы народов (г. Москва)., 2022 г. - 147 с. - ISBN 978-5-534-10155-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/filologicheskii-analiz-hudozhestvennogo-teksta-493246>

3. МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА 2-е изд., испр. и доп для вузов / Тарланов З. К. - Петрозаводский государственный университет (г. Петрозаводск)., 2022 г. - 236 с. - ISBN 978-5-534-07101-6 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/metody-lingvisticheskogo-analiza-508051>

3. АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Мосунова Л. А. - Вятский государственный университет (г. Киров)., 2022 г. - 228 с. - ISBN 978-5-534-11942-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/analiz-hudozhestvennyh-tekstov-495868>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ

3. Антивирусное программное обеспечение

4. LMS Moodle

5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. eLibrary.ru : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: agch.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. Philology.ru [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. Langinfo.ru: языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

13. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенные специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенный специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета umeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в

т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном портале Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет				
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Тестирование №1

В.1 Аллюзия и реминисценция - это:

а.

выразительные средства

б.

стилистические приемы

с.

типы интертекстуальных включений

В.2 Виды лексико-синтаксического повтора:

Выберите один или несколько ответов:

а.

фрейминг

б.

асиндетон

с.

анафора

d.

Эпифора

В.3 Стилистические приемы включают в себя:

Выберите один или несколько ответов:

а.

тропы

б.

выразительные средства

с.

стилистические фигуры

В.4

Выберите литературные приемы:

а.

образность

б.

аллегория

с.

оксюморон

d.

ирония

e.

метафора

f.

антропоморфизм

В.5. Виды отклонений от синтаксической нормы:

Выберите один или несколько ответов:

а.

изменение порядка следования синтаксических элементов

б.

сдвиг синтаксического значения

с.

квалитативные характеристики

В.6 Апозиопезис особенно близок к умолчанию

о Верно

Неверно

В.7 Для хиазма характерно:

Выберите один или несколько ответов:

а.

повтор синтаксических конструкций

б.

перекрестное расположение одинаковых членов двух смежных конструкций

в.

инверсированный порядок слов

В.8 Словосочетание "not unknown" является примером преуменьшения (литоты)

Верно

Неверно

В.9 Для синтаксической компрессии в разговорном стиле особенно характерно использование эллиптических конструкций

Верно

Неверно

В.10 Выражение "It attracted genuine interest of the press" является примером

Выберите один ответ:

а.

метафоры

б.

Метонимии

В.11 Выражение "That dinner was his waterloo" - является примером метонимии

Верно

Неверно

В.12 Бранные слова или их эвфемизмы характерны для

а.

разговорного стиля

б.

художественного стиля

В.13. Для синтаксической структуры научного текста характерно преобладание;

а.

синтаксической инверсии

б.

сложноподчиненных предложений

В.14. Несколько метафорически употребленных слов, создающих единый образ, составляют развернутую метафору

Верно

Неверно

В.15. Две основные тенденции разговорного стиля: компрессия и избыточность

Верно

Неверно

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Вариант 1

1) Поясните суть высказывания: «Чем ниже уровень толерантности адресата к иной культуре, тем более «культурно-адаптированным» должен быть перевод».

2) Что означает словосочетание «культурно-детерминированные языковые единицы» в понимании В.И. Карасика и В.И. Хайруллина?

3) Раскройте следующие характеристики текста с точки зрения их значимости для осуществления адекватного перевода:

Синтактика

Семантика

Прагматика

Стиль

Культурный компонент

Вариант 2.

- 1) Какие типы и жанры текста относятся к официально-деловому стилю?
- 2) Назовите коммуникативные функции текста по Р. Якобсону.
- 3) Сравните фрагменты текстов и их переводы. Определите типы текстов, виды информации, в них представленные, наличие объективной (субъективной) модальности и способы ее выражения.

В карбюраторе постоянно образовывался лед. Коробка передач замерзала, и ее приходилось отогревать паяльной лампой. Втулки генератора примерзали и ломались, но, к счастью, мы взяли с собой достаточно запасных частей. Но больше всего хлопот доставлял нам радиатор.	В карбюраторе постоянно образовывался лед. Коробка передач замерзала и ее отогревали паяльными лампами. Втулки генератора примерзали и ломались; их заменяли запчастями. Проблемы также часто возникали в радиаторе.
"Carburetor ice was a constant problem. The steering box froze and had to be thawed out by Blow-torches. Generator bushes stuck and broke, but fortunately we carried spares enough of these. But the biggest trouble was the radiator".	"Carш"Carburetor ice was a constant problem. The steering box froze and was thawed out by blow-torches. Generator bushes stuck and broke, and had been replaced by spares. The radiator was also a big trouble."

Написать интерпретацию текста «A Cup of Tea» согласно следующей схеме:

- 1) Exposition: a kind of story, the theme, narrator, general tone, the scene, the main characters, a one-sentence character sketch.
- 2) Composition and structural details: predominant components, opening dialogue, juxtapositions, kind of description (direct or indirect), complications.
- 3) Summary: what happened.
- 4) The intertextual inclusions analysis:
 - 4a) what types of inclusions have you found?
 - 4b) what kind of information do they refer to?
 - 4c) how they contribute to the content or the ideas the author represents.
- 5) Express your attitude to the author's manner of writing.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Дайте определение следующим методам анализа текста, используя интернет-источники.

Интент-анализ, контент-анализ, фоносемантический анализ, морфологический анализ, нарративный анализ, синтаксический анализ, семантический анализ, дискурс-анализ, экспертная оценка текста. Другие виды анализа: семиотический (семиологический) анализ, системный анализ, символический (мифологический) анализ; анализ социальных индикаторов и наррации (линии) ключевых слов; социально-ролевой анализ, риторический анализ, перформативный анализ, жанровый анализ, речедейательностный анализ, психоаналитический анализ, критический анализ, исторический анализ, культурологический анализ, интертекстуальный анализ, феноменологические типы анализа; анализ коммуникативных стратегий и свободных ассоциаций

Собеседование, опрос / Контрольная работа №3

1) Поясните схему 4.



Схема 4

2) Написать интерпретацию текста «Back for Christmas» согласно следующей схеме:

- 1) Exposition: a kind of story, the theme, narrator, general tone, the scene, the main characters, a one-sentence character sketch.
- 2) Composition and structural details: predominant components, opening dialogue, juxtapositions, kind of description (direct or indirect), complications.
- 3) Summary: what happened.
- 4) The SD analysis: how they contribute to the content or the ideas the author represents.
- 5) Express your attitude to the author's manner of writing.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №4

Вопросы для собеседования:

- 1) Понятие интертекстуальности.
- 2) Разновидности текстовых включений.
- 3) Принцип «третьего» текста М. Риффатера.
- 4) Отношения «автор-текст- читатель».
- 5) Языковые и текстовые включения.
- 6) Источники прецедентных текстов.
- 7) Внешняя и внутренняя интертекстуальность.
- 8) Теория вертикального контекста.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №5

- 1) Раскройте смысл всех этапов переводческого анализа текста:
 - і Общие сведения о тексте
 - і Общее содержание текста
 - і КРФ (сообщение, описание, рассуждение)
 - і АРФ (монолог, диалог, полилог)
 - і Структура (членение текста)
 - і Характер композиции (стереотипная/ свободная)
 - і Когезия (внутритекстовые связи)
 - і Связность и целостность текста
 - і Виды информации
 - і Роль стилистических приемов
 - і Концептуальная информация
 - і Языковая функция (коммуникативное задание)
 - і Типы отправителя адресата
 - і Культурологический компонент
 - і Доминанты и инвариант перевода

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе №1 Вариант №1

Вопросы для обсуждения:

1. Способы выявления сути текста. Всегда ли можно обнаружить замысел автора произведения?
2. Аналитическое и изучающее чтение – одно и то же?
3. В чем отличие формального и прагматического подходов к определению текста?
4. Дайте несколько определений текста и сравните их.
5. Можно ли считать текст коммуникативной единицей? Почему?
6. Текст линеен или многомерен?
7. Каков онтологический статус текста?
8. Концепт и идея текста – синонимичные понятия?

Вариант №2

1. Лингвокогнитивный анализ текста: принципы, методы, применение.
2. Лингвокультурологические методы анализа текста.
3. Антропологический подход – основной принцип когнитивной лингвистики.
4. Язык как когнитивный механизм, обеспечивающий получение, переработку и хранение текстовой информации.
5. Структурный vs. когнитивный подход к языку.
6. Концепт, смысл, значение – дифференциация понятий.
7. Язык и культура: точки соприкосновения.
8. Способы выявления глубинного смысла текста.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе №2

Посмотрите видео-лекцию «Textual Tutorial Analysis» на русском языке. Дополните лекцию собственным комментарием.

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=aUAZ5hYP4ho&list=LL&index=26&t=174s>

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

1. Предмет и содержание дисциплины «Аналитическое чтение».
2. Виды чтения, их особенности. Специфика аналитического чтения текста.
3. Понятие текста, его свойства (по В. Дресслеру) и функции.
4. Особенности психолингвистического подхода к тексту (4 аспекта анализа).
5. Понимание и интерпретация текста с позиций его восприятия и понимания.
6. Теория вертикального контекста и основные источники прецедентных текстов.
7. Особенности лингвокогнитивного подхода к анализу текста: концепт текста.
8. Методы лингвокультурологического и лингвокогнитивного исследования текста.
9. Классификации видов информации, представленной в тексте: критерии их выделения.
10. Основные литературные приемы (аллегория, ирония, манера письма (diction), образность, флэшбэк, символизм, антропоморфизм) и их соотношение со стилистическими приемами.

Примерный перечень практических заданий к зачету

1. Осуществите переводческий анализ текста «A Young Blind Whiz...» (15 пунктов).
2. Выделите интертекстуальные включения в тексте, определите их типы и виды (примеры).
3. Определите жанр, стиль, подстиль, тип текста. Аргументируйте свой ответ (примеры из текста). «Apps let parent.. ».
4. Проанализируйте фрагмент текста с учетом анализа литературных и стилистических приемов, используемых автором. «Leader's Speech...».
5. Выделите основные свойства текста, проиллюстрируйте их наличие на примерах. «Public Attitudes towards...».
6. Проанализируйте фрагмент текста с учетом анализа литературных и стилистических приемов, используемых автором. «Conversational Ball Games».
7. Выделите литературные приемы в тексте, сопоставьте их со стилистическими приемами.
8. Выделите виды информации в тексте, проиллюстрируйте на примерах их особенности.
9. Покажите на примерах из текста, как «работает» теория вертикального контекста.
10. Осуществите лингвокогнитивный анализ текста.